



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ
О ГРАЖДАНСКИХ
И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ПРАВАХ

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.1781
20 July 2009

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Шестидесят шестая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ПЕРВОЙ (ОТКРЫТОЙ)* ЧАСТИ 1781-го ЗАСЕДАНИЯ,

состоявшегося во Дворце Наций в Женеве
в четверг, 29 июля 1999 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-жа МЕДИНА КИРОГА

СОДЕРЖАНИЕ

ЕЖЕГОДНЫЙ ДОКЛАД КОМИТЕТА ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕ,
ПРЕДСТАВЛЯЕМЫЙ ЧЕРЕЗ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ
В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 45 ПАКТА И СТАТЬЕЙ 6 ФАКУЛЬТАТИВНОГО
ПРОТОКОЛА (*продолжение*)

* Краткий отчет о второй (закрытой) части этого заседания содержится в документе CCPR/C/SR.1781/Add.1.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната Е. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет выпущено вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 15 час. 10 мин.

ЕЖЕГОДНЫЙ ДОКЛАД КОМИТЕТА ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕ,
ПРЕДСТАВЛЯЕМЫЙ ЧЕРЕЗ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ
В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 45 ПАКТА И СТАТЬЕЙ 6 ФАКУЛЬТАТИВНОГО
ПРОТОКОЛА (пункт 9 повестки дня) (*продолжение*) (CCPR/C/66/CRP.1/Add.2/Rev.1,
Add.7 и Add.8; CCPR/C/66/CRP.2/Add.1-3, 5, 6 и 8-12)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету продолжить рассмотрение своего ежегодного доклада Генеральной Ассамблее.

Глава VI (Рассмотрение сообщений на основании Факультативного протокола)
(CCPR/C/66/CRP.1/Add.7)

Введение

2. Г-н АМОР, ссылаясь на пункт 1, говорит, что в настоящее время Пакт ратифицирован 145 государствами. В этой связи цифру, приведенную в последнем предложении пункта, следует исправить.

3. *Введение с внесенными в него изменениями принимается.*

Раздел А (Ход работы)

4. Г-н ПОКАР говорит, что на момент принятия предыдущего ежегодного доклада было зарегистрировано 823 сообщения. Нынешний показатель, если верить пункту 3 главы VI, составляет 862 сообщения. Получается, что за период, охватываемый докладом, было зарегистрировано всего 39 сообщений, что, на его взгляд, слишком мало, особенно с учетом Раздела В, озаглавленного "Увеличение объема работы Комитета в связи с Факультативным протоколом".

5. Лорд КОЛВИЛЛ говорит, что из-за задержек с переводом и распространением документов на всех рабочих языках данные, приведенные в пункте 3, устарели. Окончательная цифра будет намного больше, чем 862. Он просит разрешить ему обновить эти данные до конца сессии.

6. *Решение принимается.*

7. Г-н ШЕЙНИН со ссылкой на пункты 6 и 7 в отношении соображений и решений Комитета и на приложения, в которых они должны быть воспроизведены, говорит, что, хотя в соответствии с правилом 85 правил процедуры Комитета он не участвовал в рассмотрении сообщения № 850/1999 (*Ханкала против Финляндии*), в тексте сказано, что будто бы он в нем участвовал. Он рассчитывает на то, что при опубликовании приложений эта ошибка будет исправлена. Он также отмечает, что в Приложении XI к предыдущему ежегодному докладу используется три разных варианта формулировки для указания членов, которые не участвовали в рассмотрении сообщений на основании правила 85, в связи с чем он предлагает условиться о какой-либо одной стандартной формулировке.

8. Г-жа ЭВАТ говорит, что, как следует из пункта 3, ежегодный доклад охватывает период с 1 августа 1998 года по 30 июля 1999 года. Однако информация о просроченных докладах в главе III (CCPR/C/66/CRP.1/Add.3/Rev.1) указана по состоянию на 1 августа 1999 года.

9. Лорд КОЛВИЛЛ (Докладчик) предлагает изменить на "30 июля 1999 года" дату в заголовке и таблице о просроченных докладах в главе III. Соответственно количество лет для каждого государства-участника в последнем столбце таблицы необходимо будет сократить на один год.

10. *Предложение принимается.*

11. *Раздел А с учетом исправления информации о числе сообщений принимается.*

Раздел В (Увеличение объема работы Комитета в связи с Факультативным протоколом)

12. Лорд КОЛВИЛЛ (Докладчик) зачитывает предлагаемый новый вариант второго и третьего предложений пункта 12, который гласит следующее:

"Этот показатель был бы гораздо более высоким, если бы не тот факт, что на регистрацию многих сообщений уходит значительный период времени, составляющий в некоторых случаях до одного года. Помимо задержек с регистрацией новых дел, не считая дел, которые считаются неотложными, увеличивается объем необработанной корреспонденции, требующей ответа, которая касается других вопросов, не связанных с регистрацией".

13. Г-н ПОКАР, ссылаясь на пункт 16, предлагает исключить формулировку "в полной мере отдаст себе отчет в том, что Организация переживает финансовый кризис" и

заменить слова "следует предоставлять" на "должны предоставляться". Финансовый кризис не может быть уважительной причиной для лишения Комитета средств, необходимых ему для выполнения своих функций.

14. Лорд КОЛВИЛЛ (Докладчик) говорит, что этот пункт в точно такой же формулировке входил в предыдущий ежегодный доклад.

15. Г-н АМОР говорит, что, как он заметил, некоторые виды деятельности под предлогом финансового кризиса сокращаются, в то время как на другие виды деятельности кризис никак не распространяется.

16. Г-жа ШАНЕ поддерживает предложение г-на Покара. Члены Комитета уже устали выслушивать одни те же ссылки на финансовый кризис в ситуации, когда средства беспрекословно выделяются на другие виды деятельности, например исследования.

17. *Раздел В с изменениями, внесенными Докладчиком и г-ном Покаром, принимается.*

Раздел С (Подходы к рассмотрению сообщений в соответствии с Факультативным протоколом)

18. Г-н ШЕЙНИН, ссылаясь на пункт 17, предлагает указать число дел, по которым было запрошено принятие временных мер защиты в соответствии с правилом 86 правил процедуры.

19. Лорд КОЛВИЛЛ (Докладчик) говорит, что он произведет необходимые подсчеты и укажет соответствующее число вместо слова "других" в предпоследнем предложении.

20. *Раздел С принимается при этом понимании.*

Раздел D (Индивидуальные мнения)

21. *Раздел D принимается.*

Раздел E (Вопросы, рассмотренные Комитетом)

22. Г-н ПОКАР обращает внимание на нестыковку между пунктом 23 в отношении томов отдельных решений Комитета в соответствии с Факультативным протоколом и пунктом 37 главы I ежегодного доклада (CCPR/C/66/CRP.1/Add.1/Rev.1). В пункте 23

Комитет выражает сожаление по поводу неопубликования тома 3 отдельных решений, а в главе I он приветствует тот факт, что этот том будет опубликован в скором времени.

23. Лорд КОЛВИЛЛ (Докладчик) обещает проверить, на какой стадии находится работа над публикацией, и с учетом этого согласовать между собой формулировки обоих пунктов.

24. Г-жа ШАНЕ сожалеет, что требуется так много времени для опубликования решений, которые были приняты столько лет тому назад. Она спрашивает, с какими решениями последнего времени можно ознакомиться на вебсайте.

25. Г-жа ЭДЕЛЕНБОС (секретариат) говорит, что все решения, принятые после сорок шестой сессии, сейчас доступны на вебсайте.

26. Г-жа ШАНЕ предлагает исключить слово "толковательные" в предпоследнем предложении.

27. *Предложение принимается.*

28. Лорд КОЛВИЛЛ (Докладчик), ссылаясь на пункт 37, говорит, что этот пункт был изменен, чтобы отразить решение Комитета по сообщению № 869/1999. Вводная часть будет изменена следующим образом: "В отчетный период Комитет столкнулся с невыполнением его просьбы в соответствии с правилом 86 при рассмотрении двух сообщений. 1) сообщений №№ 839/1998...". В конце этого пункта будет включен следующий текст:

"2) сообщение № 869/1999 (*Пьяндьон и другие против Филиппин*). Несмотря на просьбу Комитета от 23 июня 1999 года о неприведении в исполнение смертного приговора в отношении авторов данного сообщения, они были казнены государством-участником 8 июля 1999 года. Комитет направил государству-участнику письмо от 14 июля 1999 года с просьбой в течение одной недели представить разъяснения по поводу обстоятельств приведения в исполнение смертных приговоров. 16 июля Постоянное представительство государства-участника ответило, что просьба Комитета была препровождена в столицу для представления надлежащего ответа и в ожидании этого ответа поверенный в делах Постоянного представительства изъявил готовность встретиться с членами Комитета или его представителем. 21 июля поверенный в делах встретился с заместителем Председателя Комитета г-жой Эват и Специальным докладчиком по новым сообщениям г-ном Крецмером. Заместитель Председателя и Специальный

докладчик высказали глубокую озабоченность Комитета невыполнением государством-участником просьбы, сформулированной на основании правила 86. Поверенный в делах повторил, что его правительство представит на этот счет подробный ответ".

29. *Пункт 37 с внесенными в него изменениями принимается.*

30. Г-н КРЕЦМЕР говорит, что по двум делам, процитированным в пункте 54, Комитет решил, что изменение квалификации преступления для осужденного, которому был уже вынесен смертный приговор, не является рассмотрением уголовного обвинения по смыслу статьи 14 Пакта. По другим делам, рассмотренным на текущей сессии, Комитет, напротив, постановил, что, если судья с использованием похожей процедуры назначает приговор в виде лишения свободы без права осужденного на условно-досрочное освобождение в течение оговоренного срока, слушание проводить требуется. Комитету не следует создавать впечатления о том, что он будто бы непоследователен.

31. Лорд КОЛВИЛЛ (Докладчик) говорит, что этот текст был подготовлен до принятия этих решений. Он внесет необходимые изменения, чтобы исключить какую-либо непоследовательность.

32. *Раздел E с внесенными в него изменениями и с учетом обновления информации о публикации отдельных решений принимается.*

Раздел F (Средства правовой защиты, о которых говорится в соображениях Комитета)

33. *Раздел F принимается.*

34. *Глава VI с внесенными в нее изменениями и с учетом обновления цифр в разделах A и C информации о публикации отдельных решений принимается.*

Глава VII (Последующая деятельность в соответствии с Факультативным протоколом) (CCPR/C/66/CRP.1/Add.8)

35. Лорд КОЛВИЛЛ (Докладчик) зачитывает следующий текст для включения в качестве пункта 10 а) в отношении двух сообщений, представленных Чешской Республикой: "Постоянное представительство Чешской Республики при Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве заявило о своем желании встретиться со Специальным докладчиком по последующей деятельности в связи с соображениями. Во вторник, 13 июля, в ходе шестьдесят шестой сессии Комитета г-н Фаусто Покар

встретился с послом г-ном Сомолом и генеральным директором в министерстве иностранных дел г-ном Иржи Маленовским. Был обсужден ряд вопросов, включая правовые, конституционные и политические проблемы, с которыми сталкивается государство-участник в связи с полным осуществлением соображений Комитета по сообщениям № 516/1992 (*Симунек*) и № 586/1994 (*Адам против Чешской Республики*)".

36. Г-н ЛАЛЛАХ отмечает, что в докладе не учтены решения, принятые на текущей сессии.

37. Лорд КОЛВИЛЛ (Докладчик) поясняет, что в момент составления доклада принять во внимание решения, принятые на текущей сессии, было невозможно. Окончательный вариант доклада будет обновлен, чтобы отразить положение дел по состоянию на 30 июля 1999 года.

38. Г-н ШЕЙНИН, ссылаясь на пункт 2, говорит, что имя Специального докладчика по последующей деятельности в связи с сообщениями должно быть исправлено на "г-н Фаусто Покар".

39. Г-н ПОКАР говорит, что в свете добавления в пункт 10 а) в информацию от Чешской Республики в соответствии с пунктом 7 необходимо внести изменение. Последнее предложение текста должно гласить "В ходе шестьдесят первой и шестьдесят шестой сессий были проведены последующие консультации (см. доклад за 1998 год (A/53/40), пункт 492, и пункт 10 а) ниже)".

40. Он также выражает мнение о том, что более подходящим заголовком для пунктов 9-15 будет "Обзор полученных ответов о последующей деятельности и консультаций по вопросу о последующей деятельности, проведенных Специальным докладчиком в отчетный период".

41. Г-н ЛАЛЛАХ, ссылаясь на пункт 18, просит разъяснить первое предложение, где сказано, что рекомендация Комитета относительно того, чтобы по крайней мере одна миссия по последующей деятельности в год финансировалась Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека, до сих пор не выполняется. Вообще-то финансирование таких миссий должно предусматриваться Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

42. Лорд КОЛВИЛЛ (Докладчик) предлагает поручить секретариату прояснить этот вопрос. Он обращает внимание на следующий текст для включения в качестве пунктов 19 и 20, который отражает текущее положение дел в отношении Факультативного протокола

и обсуждения Комитетом путей и средств укрепления процедур последующей деятельности:

"19. Хотя Комитет по правам человека не является судом, применение и толкование им положений Международного пакта о гражданских и политических правах и Факультативного протокола к нему привело к формированию довольно широко цитируемого "прецедентного права". Первые 22 года применения процедуры Факультативного протокола свидетельствуют о том, что она вносит конкретный вклад в развитие юридической мысли. Более того, процедура последующей деятельности служит важным шагом к контролю и поддержке осуществления решений Комитета; она также способна утвердить в сознании общественности идею того, что решения Комитета способны вести к принятию конкретных мер правовой защиты от нарушений прав человека.

20. Для дальнейшего укрепления процедуры последующей деятельности совещания государств - участников Международного пакта о гражданских и политических правах следует проводить ежегодно и Специальному докладчику по последующей деятельности в связи с соображениями необходимо представлять им доклад, с тем чтобы государства-участники могли рассмотреть вопрос о соблюдении решений Комитета по правам человека".

43. Г-н ШЕЙНИН считает рекомендацию Комитета, подобную той, которая сформулирована в новом пункте 20, преждевременной. Необходимо подробнее обсудить юридические последствия проведения подобного совещания с государствами-участниками; в настоящее время созыв конференции государств-участников предусматривается только для рассмотрения поправок к Протоколу при условии утверждения этого Генеральной Ассамблеей. Другой вопрос, требующий прояснения, - это вопрос о том, каковы должны быть непосредственная роль государств-участников и результаты конференции: будет ли это принятие резолюций либо утверждение решений Комитета или доклада Специального докладчика. Если Комитет посчитает, что этот вопрос необходимо поставить в нынешнем докладе, выступающий предлагает заменить пункт 20 текстом примерно следующего содержания: "В настоящее время Комитет обсуждает средства повышения эффективности процедуры последующей деятельности, в частности, путем привлечения государств - участников Факультативного протокола к осуществлению согласованных усилий с целью оказания содействия Комитету в его деятельности по принятию последующих мер".

44. Г-н КЛЯЙН предлагает исключить пункт 20.

45. Г-жа ЭВАТ одобряет это предложение, отмечая, что в результате этого также необходимо исключить пункт 19.
46. Г-жа ШАНЕ и г-н АМОР предлагают исключить пункты 19 и 20.
47. Лорд КОЛВИЛЛ (Докладчик) говорит, что исключить текст проще, чем пытаться привнести в доклад какие-либо новые мысли. Комитет начал обсуждение процедур последующей деятельности, и, признавая существование проблемы, Специальный докладчик предложил совещание государств-участников для ее решения. Без выделения средств для другой деятельности Специального докладчика, помимо встреч с работниками постоянных представительств, добиться какого-либо продвижения вперед в решении этих вопросов не представляется возможным. Однако упоминание этого вопроса в докладе заложит необходимую основу, от которой можно будет отталкиваться в работе в будущем. Поэтому он призывает членов Комитета отказаться от их предложения об исключении любых упоминаний этого вопроса, как совершенно негативистского решения, и поддержать предложение г-на Шейнина.
48. Г-н ЛАЛЛИАХ, приветствуя инициативу лорда Колвилла, выступает в поддержку текста, которым г-н Шейнин предложил заменить пункты 19 и 20.
49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько она понимает, Комитет желает принять текст, предложенный г-ном Шейниным.
50. *Предложение принимается.*
51. *Глава VII с внесенными в нее изменениями принимается.*

Приложение I: Государства - участники Международного пакта о гражданских и политических правах и факультативных протоколов и государства, сделавшие заявление в соответствии со статьей 41 Пакта, по состоянию на 30 июля 1999 года
(CCPR/C/66/CRP.2/Add.1)

52. Г-н ПОКАР, ссылаясь на перечень государств - участников Пакта в Разделе А, отмечает, что Таджикистан присоединился к Пакту 4 января 1999 года. Он предлагает поместить знак сноски "b" напротив этого государства, чтобы дать понять, что, по мнению Комитета, дата присоединения этого государства к Пакту совпадает с датой объявления им независимости. В противном случае в докладе не будет указано количество лет со времени получения государством независимости и до его присоединения к Пакту в порядке правопреемства.

53. Г-жа ЭВАТ одобряет это предложение.

54. Г-н ШЕЙНИН отмечает, что с Узбекистаном дело обстоит точно так же, как и с Таджикистаном, и этот случай следует использовать в качестве прецедента. Между тем в случае Казахстана применяется сноска "d", поскольку, хотя это государство-участник еще не сделало заявление о правопреемстве и не представило свой документ о ратификации, на него по-прежнему распространяется защита прав, провозглашенных в Пакте, на том основании, что оно ранее входило в состав государства - участника Пакта (бывшего Советского Союза).

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, почему в качестве даты вступления Пакта в силу в Таджикистане указано 4 апреля 1999 года, если Комитет считает этой датой объявление этим государством независимости, сделанное намного раньше.

56. Г-н АНДО напоминает о том, что государства, которые объявляют о своей независимости от бывших государств-участников, считаются государствами-правопреемниками и от них не требуется выполнения процедур ратификации. Однако некоторые из таких государств представляют ратификационные грамоты в качестве жеста свободного волеизъявления, обусловленного вновь обретенной ими независимостью. В подобных случаях в соответствии с положениями Пакта дата вступления Пакта в силу наступает через четыре месяца после получения документа о ратификации.

57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает необходимым четче указать в Приложении I, что для Комитета датой вступления Пакта в силу в таких государствах, как Таджикистан, является дата принятия ими декларации о независимости.

58. Г-н ПОКАР отмечает, что именно в этом заключается цель сноски "b".

59. Г-жа ШАНЕ говорит, что в таком случае название соответствующего столбца таблицы "Дата вступления в силу" может вводить в заблуждение; быть может, его стоит заменить на "Дата вступления в силу, признаваемая государством-участником".

60. После обмена мнениями с участием г-на ЛАЛЛАХА, ПРЕДСЕДАТЕЛЯ, г-жи ЭВАТ и г-на ШЕЙНИНА г-жа ШАНЕ предлагает в случае таких государств, как Таджикистан, помещать сноску "a" в столбце, озаглавленном "Дата получения документа о ратификации, присоединении или правопреемстве", для указания на получение документов о присоединении, а сноску "b" включать против даты вступления в силу, а не против названия самого государства.

61. Г-н ПОКАР поддерживает это предложение. Он обращает внимание на ошибку в отношении бывшей югославской Республики Македонии. Знак сноски "b" следует исключить, поскольку Македония, как и другие республики бывшей Югославии, сделала заявление о правопреемстве по получении независимости.
62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько она понимает, все члены согласны с тем, что все сноски "b" следует включить в столбец "Дата вступления в силу".
63. Г-н ПОКАР говорит, что он не убежден в том, что было достигнуто понимание о необходимости точно таким же образом рассматривать ситуацию со странами Прибалтики. Он не думает, что в их случае следует включать сноску "b".
64. Г-н АНДО отмечает, что страны Балтии рассматривали российскую оккупацию в качестве оккупации де-факто, а не де-юре. Поэтому включение сноски "b" имеет важное значение как указание на получение ими независимости.
65. Г-н КЛЯЙН поддерживает эту точку зрения. Однако в отношении таких государств, как Казахстан, напротив которых была включена сноска "d", его интересует вопрос о том, обращался ли Комитет к таким государствам с просьбой о представлении доклада и какова была их реакция.
66. Лорд КОЛВИЛЛ (Докладчик) говорит, что доклада от Казахстана получено не было и именно поэтому соответствующие даты в столбце не проставлены. Сам оратор предпочел бы не менять эту формулировку на нынешней стадии сессии Комитета.
67. Насколько он понимает, члены Комитета не видят необходимости менять что-либо в тексте, касающемся государств, входивших в состав бывшей Югославии, а именно: Боснии и Герцеговины, бывшей югославской Республики Македонии, Словении и Хорватии. Кроме того, не следует вносить какие-либо изменения в отношении Латвии, Литвы и Эстонии. В случае Азербайджана, Армении, Грузии, Казахстана, Кыргызстана, Республики Молдовы, Таджикистана, Туркменистана и Узбекистана, которые входили в состав бывшего Советского Союза, знак сноски "b" следует перенести из первого столбца в последний.
68. Г-н ПОКАР соглашается с этим. Он отмечает, что напротив Армении после даты 23 июня 1993 года следует включить сноску "a", а в строке по бывшей югославской Республике Македонии сноску "b" в первом столбце следует исключить.

69. *Приложение I с внесенными в него изменениями принимается.*

Приложение II: Членский состав и должностные лица Комитета по правам человека, 1998-1999 годы (CCPR/C/66/CRP.2/Add.2)

70. Г-жа ЭВАТ отмечает, что напротив фамилии г-на Бюргенталья следует включить еще одно подстрочное примечание.

71. Г-н ЛАЛЛАХ предлагает оформить это примечание в виде трех звездочек.

72. *Предложение принимается.*

73. *Приложение II с внесенными в него изменениями принимается.*

Приложение III: Руководящие указания, принятые в июле 1999 года (CCPR/C/66/CRP.2/Add.3)

Приложение IV: Представление докладов и дополнительной информации государствами-участниками в соответствии со статьей 40 Пакта в отчетный период (CCPR/C/66/CRP.2/Add.4)

74. Лорд КОЛВИЛЛ (Докладчик) говорит, что у него еще не было времени проверить окончательный текст Приложения III. Как только он это сделает, он направит текст на перевод, а затем еще раз проверит варианты на разных языках. Приложение IV также находится в процессе подготовки.

Приложение V: О состоянии докладов, рассмотренных за отчетный период, и докладов, которые еще предстоит рассмотреть Комитету (CCPR/C/66/CRP.2/Add.5)

75. Г-н ЛАЛЛАХ предлагает в четвертом столбце вместо формулировки "еще не рассмотрены", означающей, что доклад уже готов для рассмотрения, указывать, что доклад "на редактировании" или "в переводе" в зависимости от конкретного случая. Он также предлагает добавить в конце пункта 52 в главе III доклада предложение следующего содержания "Сводный перечень докладов и информация о статусе их рассмотрения Комитетом содержатся в Приложении V". Без этого пояснения Приложение V невозможно соотнести с какой-либо частью доклада.

76. Г-жа ЭВАТ интересуется, не будет ли проще использовать формулировку "Еще не выпущен" и добавить примечание следующего содержания "Доклады выпускаются после

того, как они отредактированы и переведены на все рабочие языки Комитета". При необходимости можно сделать отсылку к соответствующей части самого доклада.

77. Лорд КОЛВИЛЛ (Докладчик) поддерживает эти предложения, которые помогают читателям доклада понять трудности, с которыми сталкивается Комитет. Он предлагает во всех сносках в тексте доклада, включая приложения, указать номера соответствующих пунктов самого текста.

78. Г-н АНДО напоминает, что в случае Афганистана Комитет начал рассмотрение доклада, но делегация просила об отсрочке, обусловленной осуществляемой в стране конституционной реформой, а после этого ситуация в стране ухудшилась. Он предлагает включить примечание на этот счет, поскольку в противном случае слова "еще не рассмотрен" создают неправильное впечатление.

79. Лорд КОЛВИЛЛ (Докладчик) отмечает, что в пересмотренном варианте Приложения V строка по Афганистану была исключена.

80. Г-н ПОКАР предлагает после слов "не выпущен" добавить слова "... и в силу этого еще не может быть рассмотрен".

81. *Предложение принимается.*

82. *Приложение V с внесенными в него изменениями принимается.*

Приложение VI: Список делегаций государств-участников, принимавших участие в рассмотрении своих соответствующих докладов в Комитете по правам человека на его шестьдесят четвертой, шестьдесят пятой и шестьдесят шестой сессиях (CCPR/C/66/CRP.2/Add.6)

83. Г-н ВЕРУШЕВСКИЙ отмечает, что список не отражает изменений, которые были внесены в состав делегаций. Список будет выверен секретариатом.

84. Г-н КЛЯЙН просит также проверить правильность названий государств.

85. *Приложение VI принимается при этом понимании.*

Приложение VII: Замечания общего порядка в соответствии с пунктом 4 статьи 40 Международного пакта о гражданских и политических правах: Замечание общего порядка № 27 (66) (CCPR/C/66/CRP.2/Add.7)

86. Г-жа ЭВАТ говорит, что, поскольку Приложение III было решено включить в доклад, несмотря на то, что окончательный текст еще не был утвержден, в него также следует включить замечание общего порядка Комитета по статье 12.

87. Г-н АНДО говорит, что Комитет уже принял решение о том, что он не может принять Приложение III до тех пор, пока его текст не будет окончательно доработан на всех языках.

88. Г-н ПОКАР напоминает о том, что после рассмотрения замечания общего порядка по статье 12 было также принято решение отложить официальное утверждение до тех пор, пока текст не будет получен на всех языках.

89. Г-жа ЭВАТ говорит, что в таком случае ей хотелось бы, чтобы эти два текста были приняты в первые несколько дней следующей сессии и затем направлены государствам-участникам. Тогда задержка с их принятием составит всего лишь порядка двух месяцев.

90. *Приложение VII принимается при этом понимании.*

Приложение VIII: Письмо Председателя Комитета от 5 ноября 1998 года на имя Председателя Комиссии международного права (CCPR/C/66/CRP.2/Add.8)

91. *Приложение VIII принимается.*

Приложение IX: Перечень документов, выпущенных за отчетный период (CCPR/C/66/CRP.2/Add.9)

92. *Приложение IX принимается.*

Приложение X: Ответы, касающиеся последующих мер по осуществлению соображений Комитета: дело № 481/1991, Вильякрес Ортега против Эквадора (CCPR/C/66/CRP.2/Add.10)

93. Лорд КОЛВИЛЛ (Докладчик) отмечает, что в содержании документа (CCPR/C/66/CRP.1/Add.1/Rev.1) Приложение X ошибочно названо "Краткое руководство в отношении заключительных замечаний". Он сам является автором упомянутого

документа, который будет распространен позднее на всех языках для рассмотрения Комитетом на его следующей сессии. Он не собирался включать его в ежегодный доклад.

94. Г-жа ЭВАТ приветствует договоренность, отраженную в Приложении X. Она предлагает добавить в название указание на то, этот документ поступил от государства-участника, а не от самого Комитета.

95. Г-н АНДО отмечает, что в тексте на английском языке на странице 2 слова "Committee on Human Rights" в заголовке следует заменить на "Human Rights Committee".

96. *Приложение X с внесенными в него изменениями принимается.*

Приложение XI: Соображения Комитета по правам человека в соответствии с пунктом 4 статьи 5 Факультативного протокола к Международному пакту о гражданских и политических правах (CCPR/C/66/CRP.2/Add.11)

97. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что из названия следует исключить слова "Комитета по правам человека".

98. *Приложение XI с внесенными в него изменениями принимается.*

Приложение XII: Решения Комитета по правам человека о признании неприемлемости сообщений в соответствии с Факультативным протоколом к Международному пакту о гражданских и политических правах (CCPR/C/66/CRP.2/Add.12)

99. *Приложение XII принимается.*

100. Лорд КОЛВИЛЛ (Докладчик) говорит, что письмо Председателя на имя Верховного комиссара по правам человека следует включить в доклад в виде еще одного приложения со ссылкой на пункт 48 главы I. Поскольку Комитет еще официально не принял руководящие принципы, пункт 45 в главе II необходимо исключить.

101. Г-жа ЭВАТ полагает, что это замечание можно учесть, добавив в пункт 45 предложение следующего содержания: "Комитет завершил свое рассмотрение Руководящих принципов".

102. Она напоминает о том, что в прошлом году при поддержке секретариата она настойчиво предлагала публиковать весь доклад со всеми приложениями в качестве

одного документа. В том году сделать этого не удалось, но она надеется на то, что это удастся сделать в текущем году.

103. *Проект ежегодного доклада Комитета по правам человека в целом с внесенными в него изменениями принимается с учетом утверждения окончательного текста приложений III и IV на всех языках.*

104. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выражает признательность и благодарность лорду Колвиллу за работу по подготовке доклада.

105. Г-н АМОР, воздав должное лорду Колвиллу за его усилия, выражает сожаление по поводу некоторых комментариев в ходе обсуждения пунктов 19 и 20 доклада. Он считает неприемлемым называть критические замечания по поводу какого-либо предложения негативистскими и неконструктивными и рассчитывает на то, что впредь этого не повторится.

106. Г-н КРЕЙЦМЕР также благодарит лорда Колвилла вместе с Председателем и секретариатом, но при этом спрашивает, действительно ли Комитету необходимо тратить практически полный день на принятие доклада. Не будет ли лучше на будущих сессиях заблаговременно распространять проект среди членов Комитета, чтобы они могли передать свои поправки в секретариат, сэкономив тем самым время Комитета?

107. Г-жа ШАНЕ также благодарит лорда Колвилла и отмечает особенно трудную задачу, стоявшую перед Докладчиком на нынешней сессии. Предложение г-на Крейцмера невозможно реализовать на практике, поскольку части проекта доклада, в том числе пункты 19 и 20, были подготовлены в самый последний момент и только на английском языке. Она полностью присоединяется к мнению г-на Амора о том, что не следует препятствовать обсуждению новых предложений. Хотелось бы надеяться на то, что технические трудности, возникшие в ходе нынешней сессии, удастся преодолеть ко времени проведения следующей сессии и для рассмотрения доклада будет достаточно половины рабочего дня.

108. Лорд КОЛВИЛЛ (Докладчик) благодарит всех предыдущих ораторов за теплые слова и приветствует предложение г-на Крейцмера. На текущей сессии возникла проблема с переводом текстов на испанский и французский языки из-за загруженности переводческих служб работой для других органов. На следующей сессии он постарается раньше начать подготовку доклада в надежде добиться своевременного распространения всех текстов среди членов Комитета.

Открытая часть заседания завершается в 17 час. 15 мин.
